COHESIÓN TEXTUAL Y RELACIÓN GENÉTICA: EL CASO DEL PAPIAMENTO

DAN MUNTEANU COLÁN

Abstract. Textual cohesion, a reflection of the coherence of the text, is its morphosyntactic union, which can be used in comparative studies to emphasize the similarities and the differences between different languages and, consequently, its genetic relation. The comparison of the mechanisms of cohesion between a Papiamento text and its Spanish version reveals the clear genetic relation between the Papiamento and Spanish. Therefore, Papiamento can be considered to be a Neo-Hispanic (Neo-Ibero-Romance) linguistic modality with respect to the most stable and less permeable compartments of language, i.e. morphology and syntax. This way the theory of Afro-Portuguese Proto-Creole and of its relexification/reorganization by other European languages is invalidated. The proposed methodology applied to representative samples, can be used to determine any genetic relation between the languages, the degree of its kinship, and to elaborate a new possible genetic classification of them.

En un estudio anterior (Munteanu Colán 2008), destacamos la importancia del análisis comparado de los mecanismos de cohesión textual de una lengua criolla (el zamboangueño filipino) y la lengua europea base de la que desciende (el español). Partimos de la idea fundamental de que el texto, como unidad comunicativa fundamental, se caracteriza por "coherencia profunda y superficial [cohesión], debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntas de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua" (Bernárdez 1982: 85). Al mismo tiempo, entendemos la cohesión como el reflejo en la estructura superficial de la coherencia en la estructura profunda.

En el presente estudio, nos proponemos aplicar la misma metodología a un texto papiamento y a su versión española, para ver en qué medida la comparación de los mecanismos de cohesión de los dos refuerza la idea de la relación genética entre las lenguas iberorrmánicas (español y/o portugués) y el papiamento, como defienden varios especialistas, entre otros, Andersen, 1974, Barme 2010, Bickerton, Escalante 1970, De Haseth 1990, Lipski 1993, Maduro 1966; 1967, Maurer 1987, Munteanu 1991; 1996, Munteanu Colán 2007a, Othegui 1973, Rona 1971; 1976, Uitenbogaard 1953, que se decantan por el español o un protocriollo afrohispánico como lengua base, mientras estudiosos como Batalha Nogueira

RRL, **LIV**, *3–4*, p. 307–318, Bucureşti, 2009

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

1961–1962, Birmingham Jr. 1971; 1975, Granda 1978; 1988, Lenz 1928, Megenney 1983; 1984; 1985; 1986, Naro 1978, Navarro Tomás 1953, Perl 1984; 1985; 1988, Van Wijk (1958), Wagner 1949, Whinnom 1965, Wood 1972a; 1972b, Zamora Vicente 1967, creen que la lengua base del papiamento es el portugués, un protocriollo afroportugués, o una *lingua franca*. En caso contrario, se demostraría el mayor peso de las lenguas africanas en la génesis del papiamento, como destacan algunos especialistas, entre los que recordamos a Álvarez Nazario 1961, Granda 1978; 1988, Lenz 1928, Maurer 1989, Megenney 1984; 1985, Mugler 1983, Perl 1982, Römer 1974, Rona 1971, Valeriano Salazar 1974.

La criollística moderna ha dedicado y sigue dedicando numerosos estudios al proceso generador de las lenguas criollas, tratando de poner de manifiesto, por un lado, las relaciones entre las lenguas participantes en el contacto lingüístico que origina los criollos, principalmente entre las distintas lenguas europeas (inglés, francés, holandés, portugués, español) y los demás componentes del criollo, y, por otro lado, entre esas lenguas de input y las nuevas modalidades lingüísticas (criollos) resultantes (teoría poligenética). Si aceptamos que existe una relación genética entre la lengua europea (lengua base), particularmente entre algunas lenguas románicas, y los idiomas criollos que nacieron a raíz del contacto entre lenguas románicas y otras lenguas, resulta evidente, a nuestro juicio, el paralelismo entre el nacimiento de las lenguas románicas (neolatinas), descendientes del latín, y el de las lenguas criollas (neorrománicas), descendientes de las lenguas romances. Consecuentemente, para proponer posibles clasificaciones de los criollos románicos podríamos utilizar los modelos de clasificación de las lenguas románicas (Munteanu Colán 2008: 910).

Es sabido que las clasificaciones propuestas para las lenguas románicas se agrupan, en líneas generales, en tres grandes tendencias: el comparativismo histórico (lingüística genética), la lingüística areal o espacial, y la tipología sincrónica o diacrónica (Munteanu Colán 2005: 124). La morfosintaxis el dominio más utilizado en todas estas clasificaciones, aunque no faltan estudios basados en otros compartimentos de la lengua. Esta observación nos ha determinado a considerar que la gramática del texto (lingüística textual), y, concretamente, la cohesión y sus mecanismos, entendida como coherencia en la estructura patente del texto, podría ser utilizada con grandes probabilidades de éxito en los estudios comparativos sincrónicos de las lenguas emparentadas para poner de manifiesto las similitudes y las diferencias entre las mismas y, consecuentemente, para clasificarlas desde la perspectiva de la lingüística genética (Munteanu Colán 2008: 910).

Desde el punto de vista de la lingüística textual, la cohesión es el conjunto de relaciones lingüísticas que se establecen entre las partes de un texto y los elementos del sistema de la lengua que funcionan como mecanismos de enlace entre esas partes. Acertadamente, en nuestra opinión, se aprecia que la cohesión es una especie de tejido o trabazón morfosintáctica, de "concordancia supraoracional", en términos de Alcaraz Varó, Martínez Linares (1997), quienes aclaran que la coherencia es la estabilidad conceptual del texto, "es decir, la 'coherencia' dirige su

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

campo de acción hacia los conceptos y las relaciones, mientras que la 'cohesión' tiene que ver con los elementos lingüísticos que contribuyen a mantener la coherencia".

La cohesión, por tanto, es la materialización de la coherencia en la estructura patente, en el plano del sistema lingüístico. Los mecanismos de cohesión unen las partes del texto en la estructura superficial de un determinado modo, porque en la comunicación no es posible utilizar elementos holísticos no articulados y porque así lo exige la coherencia en la estructura profunda. Como es sabido, esa organización fue puesta de manifiesto en todos los niveles, desde el texto, considerado el nivel superior, hasta los inmediatamente inferiores: párrafo o subtexto, oración, sintagma, lexema y morfema (en orden decreciente), por los estudios de lingüística estratificacional (Lockwood 1972) o de tagmémica (Pike 1967). O, en términos de Hernández (1995: 205), con quien coincidimos plenamente, podemos decir que: "Le lengua es un conjunto de estructuras interrelacionadas, organizada en una serie de niveles, cuyas unidades combinadas suelen conformar las de los niveles inmediatamente superiores". Resulta claro, a nuestro parecer, que cada nivel tiene sus mecanismos de cohesión: el nivel textual o supraoracional, mecanismos que unen subtextos u oraciones complejas entre sí; el nivel de la oración compleja, mecanismos que unen las oraciones simples; y los niveles inferiores, mecanismos que unen sintagmas, palabras y morfemas. Si planteamos la cuestión en estos términos es evidente que la cohesión del texto, es decir, la coherencia en la estructura patente, conduce a la morfosintaxis tradicional.

Si aceptamos esta conclusión, es obvio, en nuestra opinión, que el estudio de los mecanismos de cohesión de una lengua aporta datos fundamentales acerca de su gramática en el plano sincrónico, y permite, al mismo tiempo, llevar a cabo análisis en el plano diacrónico, mediante cortes verticales en distintas etapas de formación, cristalización y desarrollo, que pongan de manifiesto su evolución. Apoya nuestra afirmación el estudio de González Cabrera (2006−2007: 437−448), dedicado a la comparación de los mecanismos de cohesión identificados en documentos canarios del siglo XVI con los utilizados en las versiones actualizadas de los mismos documentos, que destaca, de este modo, cómo han evolucionado la morfología y la sintaxis el español desde el siglo XVI al siglo XIX. Desde esta misma perspectiva, en otro estudio anterior (Munteanu Colán 2007b), hemos comparado los mecanismos de cohesión de un texto español con su versión rumana, para comprobar si podemos identificar similitudes que confirmen la posición especial de esas dos lenguas como áreas periféricas de la Romania. Consideramos que ésta podría ser una línea de investigación muy interesante, aplicable a varias lenguas de una familia, o a grupos de lenguas, con el fin de destacar las similitudes y diferencias que presentan y el grado de parentesco entre los mismos.

Éste es el planteamiento teórico que nos determinó a analizar las relaciones genéticas entre una lengua criolla y su lengua base desde el punto de vista de los mecanismos de cohesión (morfosintaxis), para comprobar si, efectivamente, en la

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

génesis y, particularmente, la ulterior evolución del respectivo criollo ha habido o no una ruptura con respecto a los componentes de input (Munteanu Colán 2008).

En el presente estudio, proponemos un análisis comparativo de los mecanismos de cohesión de un texto papiamento y su versión española, con el fin de establecer si la morfosintaxis del criollo antillano se relaciona con las lenguas iberorrománicas (español y/o portugués) o los demás componentes (lenguas africanas, holandés, un eventual protocriollo afroportugués, una eventual *lingua franca*, el *reconnaissance language*, etc.). Hemos elegido el papiamento debido precisamente a la cuestión de su particular origen polémico (*Vid. supra*) enmarcada en la confrontación entre la monogénesis y la poligénesis.

Ahora bien, es natural, a nuestro juicio, que un análisis comparativo de este tipo no puede aclarar definitivamente el origen español o portugués del criollo antillano, debido a las grandes similitudes estructurales entre el español y el portugués, y que deberíamos considerar muchos otros factores de la historia externa del papiamento, así como aspectos socioculturales y sociolingüísticos. No obstante, consideramos que el presente análisis podría aportar datos interesantes sobre la proporción de los elementos iberorrománicos y africanos en la estructura papiamento y, consecuentemente, sobre el origen de esta lengua y su relación genética con sus lenguas de input. Resumiendo y simplificando esta cuestión, los guiones propuestos para el origen del papiamento son: a. pidgin o protocriollo afroportugués estabilizado antes de ser relexificado por el español; b. pidgin o protocriollo afroportugués relexificado antes de llegar a estabilizarse; c. protopidgin o protocriollo afroespañol antillano; d. pidgin amerindioespañol desarrollado en las Antillas Neerlandesas durante la dominación española; e. español criollizado directa e inmediatamente; f. portugués (hablado por los sefardíes) criollizado directa e inmediatamente (Maurer 1986: 129, Munteanu 1996: 83).

Presentamos, a continuación, el texto papiamento y su versión española, realizados por el mismo autor, Sidney M. Joubert, bilingüe total, curazoleño desde hace varias generaciones y hablante nativo de papiamento y español. Datos que, desde nuestro punto de vista, garantizan la autenticidad y corrección lingüística de ambas versiones y la ausencia de posibles influencias mutuas entre el español y el papiamento.

175 aña di amistat entre Bolívar i Kòrsou

1. Promé biaha ku Simón Bolívar a pone pia riba Kòrsou 175 aña pasá, e no
2. a risibí di gubièrnu ingles di e tempu ei e famoso hospitalidat kurasoleño.
Al 3. contrario, e no a kaba di baha na tera, ku nan a pone beslag riba su
ekipahe.
Sin
4. embargo promé bishita di Simón Bolívar na Kòrsou a bin resultá den un di e
5. akontesimentunan mas importante di su vida. Pasobra el a siña konosé

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

6. kantidat di eksilado latinoamerikano i tambe personalidatnan importante di
7. Kòrsou, isla natal di Pedro Luis Brion.
8. E último akí lo a bira mas despues Promé Almirante di Amérika, i
9. Libertador Simón Bolívar a skirbié dia 16 di yüli 1815: "Mi no sa kiko mi
10. mester atmirá mas di Bo, Bo liberalidat, Bo patriotismo o Bo bondat [...] Na 11. Abo, Amigu Brion, mester duna e onor di ta Promé Protektor di Amérika i e 12. persona mas liberal na mundo".
13. Durante e bishita memorabel ei na Kòrsou, Bolívar konosí tambe ku
14. señor Mordechay Ricardo, ferviente defensor di lucha emansipador
15. latinoamerikano. Libertador a aseptá ku man abrí amistat di señor i señora
16. Ricardo, e hospitalidat ku esakinan a demostrá na Juana i Maria Antonia.
17. Ricardo a ofresé e rumannan akí di Bolívar alohamentu ha Octagon, un
18. kas kant'i laman, ku su suegra tabata poseé serka di su propio kas.
19. Dr. Ricardo de Sola-Ricardo, ñetu tuma ñetu di señor Mordechay
20. Ricardo, ta konservá manera un relikia e outograf den kua Bolívar ta
21. ekspresá su gradesimentu na señor Ricardo pa servisio i atenshonnan demostrá
22. na dje i, partikularmente, na su ruman muhénan.
23. Na okashon di konmemorarashon di 175 aniversario di amistat entre
24. famia Bolívar i Kòrsou, Servisio Postal di Antianan Ulandes ta emití dos
25. stampia.

175 años de amistad entre Bolívar y Curazao

1. En el primer viaje en que Simón Bolívar puso pie en Curazao, hace 175 años, no
2. recibió de parte del gobierno inglés de aquel tiempo la famosa hospitalidad curazoleña. Al
3. contrario, apenas llegado, le embargaron su equipaje. Sin
4. embargo, la primera visita de Simón Bolivar a Curazao ha resultado ser uno de los más importantes
5. acontecimientos de su vida. Ya que conoció a
6. muchos exiliados latinoamericanos y también a personalidades importantes de 7. Curazao, isla natal de Pedro Luis Briones.
8. Este [último] sería más tarde el Primer Almirante de América, y
9. el Libertador Simón Bolívar le escribió el día 16 de julio de 1815: "No sé qué 10. debo admirar más en usted, su generosidad, su patriotismo o su bondad [...] 11. Es preciso, amigo Brión, que a usted se le tribute el honor de ser el Primer Protector de América y la
12. persona más liberal del mundo".

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

13. Durante esa memorable visita a Curazao, Bolívar conoció también al
14. señor Mordechay Ricardo, ferviente defensor de la lucha de emancipación
15. latinoamericana. El Libertador aceptó de muy buena gana la amistad del señor y la señora
16. Ricardo, y la hospitalidad que éstos ofrecieron a Juana y María Antonia.
17. Ricardo ofreció a estas hermanas de Bolívar alojamiento en el Octagón, una
18. casa cerca del mar, que tenía su suegra, cerca de su propia casa.
19. El doctor Ricardo de Sola-Ricardo, tataranieto del señor Mordechay
20. Ricardo, conserva como una reliquia la carta autógrafa en la cual Bolívar
21. expresa su agradecimiento al señor Ricardo por los servicios y atenciones que tuvo
22. con él y, particularmente, con sus hermanas.
23. Con motivo de la conmemoración del 175 aniversario de la amistad entre
24. la familia Bolívar y Curazao, el Servicio Postal de las Antillas Neerlandesas emite dos
25. sellos.

[Sidney M. Joubert. Fragmento de un texto publicado en un folleto especial editado por el Servicio Postal de las Antillas Neerlandesas, Curazao, 1987. Reproducido en Munteanu 1996: 466−469]

Analizamos, en lo que sigue, los mecanismos de cohesión pertenecientes a lo que hemos denominado la trabazón morfosintáctica del texto y prescindimos de otros elementos de cohesión como la repetición propiamente dicha, la sustitución mediante proformas léxicas, la sustitución léxica sinonímica, o la relación semántica entre lexemas, mecanismos que, junto con los elementos morfosintácticos de cohesión garantizan la coherencia del texto en la estructura patente. Dado que nuestro análisis se lleva a cabo desde la perspectiva de la lingüística textual, seleccionamos únicamente los mecanismos que garantizan la cohesión supraoracional y transfrástica, a nivel del texto y/o subtexto (parágrafo), es decir, no incluimos los mecanismos que se registran en el nivel oracional. Una vez localizado un mecanismo de cohesión en el texto papiamento, indicamos su correspondiente en el texto español o explicamos las diferencias entre las dos lenguas.

línea 1: *ku*, pronominalización, pronombre relativo, sustituye a *Promé biaha*; español

ídem: *que*, sustituye *el primer viaje*; *e*, pronominalización, pronombre personal endofórico, sustituye a *Simón Bolívar*; español: no aparece el pronombre, porque, como es sabido, el español es una lengua en la que el pronombre personal sujeto se utiliza únicamente para enfatizar

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

línea 2: *e tempu ei*, pronominalización, pronombre demostrativo con valor adjetivo

[*e(s)ei.* como en *e buki ei* 'ese libro' (Munteanu 1996: 308-309)], sustituye a *Promé biaha*; español ídem: *aquel tiempo*

líneas 2-3: *Al contrario*, locución adverbial adversativa con función de conector;

español: ídem: *Al contrario*; *ku*, conjunción con función hipotáctica; español: no aparece, pero se puede utilizar del mismo modo: *apenas llegó, que le [...]*; *su*, pronominalización, pronombre posesivo con valor adjetivo, sustituye a *Simón Bolívar*; español ídem: *su*

líneas 3−4: *Sin embargo*, locución conjuntiva adversativa con función de conectivo paratáctico; español, ídem: *Sin embargo*

línea 4: *e*, artículo definido [realidad única y/o conocida por los usuarios gracias a su dominio

epistémico; identificación automática (Helbig, Buscha 1974: 326 y ss.); el objeto es único o se entiende como tal (Leech, Svartvik 1975: 68−69); + notoriedad (Reinheimer Rîpeanu 2001: 186)]; español ídem: *los*

Llegados a este punto, consideramos imprescindibles unas breves aclaraciones acerca de la utilización del artículo en papiamento como mecanismo de cohesión. El artículo definido papiamento (*e*, forma única para masculino, femenino, singular y plural, con la variante anticuada *es*) sigue sólo parcialmente las reglas de las lenguas románicas: realidad única y/o conocida por los usuarios gracias a su conocimiento del mundo; indicador genérico de toda una especie, etc. El cambio se debe, en nuestra opinión, a la influencia de las lenguas africanas que, generalmente, no conocen la categorías de artículo definido, lo que, naturalmente, hace que las funciones determinativas del artículo papiamento sean diferentes del artículo románico. En papiamento, el artículo definido *no se utiliza*: a. con nombres propios, apelativos de tipo *señor, doktor, mener*, etc., y nombres propios acompañados por estos apelativos; b. como indicador genérico de una especie; c. como indicador de una realidad única y/o conocida por los usuarios. En cambio, *se utiliza* cuando se quiere individualizar o determinar con precisión un sustantivo, como, por ejemplo en: *E mesa ta di marmer* 'La mesa es de mármol', *E asuntu ku nos a papia 'riba* 'El asunto de que hablamos', en oposición a *Nan ta sintá na mesa* '(Ellos) Están sentados a la mesa', donde no es necesario y no se usa el artículo definido (Munteanu 1996: 280−281). Por esta razón, en la mayoría de los casos, el artículo definido papiamento no aparece en estructuras donde en español debe utilizarse, como es el caso de *Promé biaha* (1), *di gubièrnu ingles* (2), *promé bishita* (4) *Libertador* (9, 15), *Promé Protektor* (11), *di lucha* (14), *amistat di señor i señora* (15), *laman* (18), *señor* (21), *konmemorashon*, *di 175 aniversario*, *di amistat* (23), *famia, Servisio Postal, di Antianan* (24). El artículo definido aparece, no obstante, cuando se trata de identificar o determinar: *e [famoso hospitalidat]* (2, 16), *e [akontesimentunan]* (4-5), *e [honor]*, *e [persona]* (11-12), *e [outograf]* (20)

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

línea 5: *su*, pronominalización, pronombre posesivo con valor adjetivo, sustituye a

Simón Bolívar; español ídem: *su*; *el*, pronominalización, pronombre personal endofórico, sustituye a *Simón Bolívar*; español: no aparece el pronombre, porque, como es sabido, es una lengua en la que el pronombre personal sujeto se utiliza únicamente para enfatizar

línea 8: *E último aki*, pronominalización, pronombre demostrativo con valor adjetivo

[*e(s)aki.* como en *e buki aki* 'este libro' (Munteanu 1996: 308-309)], sustituye a *Pedro Luis Briones*; español ídem: *Este último*; *i*, conjunción copulativa, conectivo paratáctico; español ídem: *y*

línea 9: *kiko*, pronominalización, pronombre interrogativo, endofórico, sustituye a *Bo*

liberalidat, Bo patriotismo, Bo bondat ; español ídem: *qué*, sustituye a *su generosidad, su patriotismo, su bondad*

línea 10: *Bo [liberalidat, patriotismo, bondat]*, pronominalización, pronombre posesivo

con valor adjetivo, sustituye a *Pedro Luis Briones*; español ídem, *su [generosidad, patriotismo, bondad]*

línea 13: *Durante*, preposición con valor temporal de simultaneidad, con función de

conector adverbial; español ídem: *Durante*; *e bishita [memorabel] ei*, pronominalización, pronombre demostrativo con valor adjetivo [*e(s)ei.* como en *e buki ei* 'ese libro' (Munteanu 1996: 308-309), sustituye a *promé bishita* (línea 4); en realidad se trata de una repetición propiamente dicha, el sintagma *e bishita [...] ei* repite *promé bishita*, acompañado por el determinante *esei*; español ídem *esa [memorable] visita*

línea 16: *ku*, pronominalización, pronombre relativo, sustituye a *hospitalidat*; español

ídem: *que*; *e*, artículo definido [realidad única y/o conocida por los usuarios gracias a su dominio epistémico; identificación automática (Helbig, Buscha 1974: 326 y ss.); el objeto es único o se entiende como tal (Leech, Svartvik 1975: 68-69); + notoriedad (Reinheimer Rîpeanu 2001: 186)]; español ídem: *la* (Para las diferencias entre las dos lenguas en cuanto al uso del artículo definido, *Vid. supra*); *esakinan*, pronominalización, pronombre demostrativo, sustituye a *señor i señora Ricardo*; español ídem: *éstos*

línea 17: *e rumannan aki*, pronominalización, pronombre demostrativo endofórico con

valor adjetivo [*e(s)aki.* como en *e buki aki* 'ese libro' (Munteanu 1996: 308-309)], sustituye a *Juana i Maria Antonia*; español ídem: *estas hermanas*; *un [kas]*, artículo indefinido; español ídem: *una [casa]*

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

Con respecto al artículo indefinido (con un forma única para el singular, *un*, y otra para el plural, *algun*, masculino y femenino), precisamos que, al igual que el definido y por las mismas razones (influencia africana), el artículo indeterminado papiamento no tiene el mismo uso y funciones que en las lenguas románicas, particularmente en español, donde entra de lleno en el campo de los adjetivos indefinidos y los numerales, y establece relaciones heterosintagmáticas que se sitúan en el nivel de las ocurrencias individuales. Por esas razones, en papiamento su uso es facultativo cuando, en la mayoría de las frases enfáticas es obligatorio en español: esp. *Es un sectario*, pap. *E ta (un) sektario*. También facultativamente se usa en frases de carácter general, impersonal, como en español: *(Un) Abeha ta símbolo di trabou* 'La abeja es el símbolo del trabajo' = 'Una abeja es el símbolo del trabajo' (Munteanu 1996: 282−284).

línea 18: *ku*, pronominalización, pronombre relativo, sustituye a *un kas*; español ídem:

que; *su*, pronominalización, pronombre posesivo con valor adjetivo, sustituye a *Ricardo*; español ídem *su*; *su*, pronominalización, pronombre posesivo con valor adjetivo, sustituye a *Ricardo*; español ídem: *su*;

línea 20: *un*, artículo indefinido; español ídem: *una*; *e*, artículo definido [realidad única

y/o conocida por los usuarios gracias a su dominio epistémico; identificación automática (Helbig, Buscha 1974: 326 y ss.); el objeto es único o se entiende como tal (Leech, Svartvik 1975: 68-69); + notoriedad (Reinheimer Rîpeanu 2001: 186)]; español ídem: *la*; (Para las diferencias entre las dos lenguas en cuanto al uso del artículo definido, *Vid. supra*); *kua*, pronominalización, pronombre relativo, sustituye a *e outograf*; español ídem: *la cual*

línea 21: *su*, pronominalización, pronombre posesivo con valor adjetivo, sustituye a

Bolívar; español ídem: *su*

línea 22: *dje* (< *di* +*e*), pronominalización, pronombre personal endofórico, sustituye a *Bolívar*;

español ídem: *él*; *su*, pronominalización, pronombre posesivo con valor adjetivo, sustituye a *Bolívar*; español ídem: *sus*

El análisis llevado a cabo pone de manifiesto, en nuestra opinión, los siguientes aspectos importantes: a. desde el punto de vista de la cohesión textual, es decir de las relaciones morfosintácticas a nivel supraoracional, textual, las dos lenguas presentan similitudes innegables; b. las diferencias puestas de manifiesto por la comparación consisten en el uso y el funcionamiento del artículo definido, que, en papiamento sufrieron una reorganización por influencia de las lenguas africanas que, por lo general, no poseen la categoría de artículo; y en el uso del pronombre personal sujeto en papiamento, mucho más frecuente en esta lengua que en español, donde su empleo es enfático; y c. no se han encontrado mecanismos de cohesión de origen africano, ni holandés. Estas conclusiones consolidan, a nuestro parecer, un punto de vista que hemos expresado en varias ocasiones, a saber:

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

> En el contacto lingüístico múltiple, que conlleva la aparición de una nueva lengua, el papiamento en nuestro caso, se producen fenómenos de interferencia y transferencia, cuya dirección principal es lengua dominante, con un estatus alto en la escala jerárquica de las culturas, lengua base o madre, principalmente el español → lenguas africanas. [...] Paralelamente, [...] se producen también, aunque en menor medida, interferencias y transferencias cuya dirección es lenguas africanas → español. Elementos y/o (sub)sistemas que tienen una fuerte realidad psicológica en las lenguas africanas se transfieren al naciente criollo, porque no pueden ser sustituidos por la lengua con estatus alto o dominante (Munteanu 1996: 152-153).

Apreciamos que los resultados de este análisis confirman, a nivel de una muestra muy reducida, que, al menos desde el punto de vista contemplado – los mecanismos de cohesión como entramado morfosintáctico que garantiza la coherencia textual en la estructura patente –, existe una clara relación genética entre el papiamento y el español. Por tanto, el papiamento puede ser considerado una modalidad lingüística neohispánica, o, en todo caso, neoiberorrmánica, igual que el español es una lengua neolatina, desde el punto de vista de los compartimentos más estables y menos permeables de una lengua, la morfología y la sintaxis. Lo que invalida indiscutiblemente la teoría monogenética del protocriollo afroportugués y su ulterior relexificación y reestructuración por parte de otras lenguas europeas.

Al mismo tiempo, creemos que, al aplicar la metodología propuesta a muestras representativas de textos, se podría determinar cualquier relación genética entre las lenguas, su grado de parentesco con otras lenguas de la misma familia o grupo y, no en último lugar, se podría elaborar una nueva posible clasificación genética de las mismas.

BIBLIOGRAFÍA

Alcaraz Varó, E., M. A. Martínez Linares,1997, *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel.

Álvarez Nazario, M., 1974, *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico. Contribución al estudio del negro en América*, 2ª ed., San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña.

Andersen, R. W., 1974, *Nativization and hispanization in the Papiamentu of Curaçao, N.A.:aA sociolinguistic study of variation*, University of Texas at Austin [tesis doctoral]

Barme, S. , 2010, "El origen del pronombre personal sujeto *nan* del papiamentu", in *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Innsbruck, 3–9 septembre 2007 [en prensa].

Batalha Nogueira, G., 1961−1962, "Coincidencias com o dialecto de Macao em dialectos espanhois das Ilhas Filipinas", in *Congresso internacional de lingüística românica. Universidad de Lisboa (31 de Março-4 de Abril 1956). Actas*, 3 vols., Lisboa [= *Boletim de Filología*, 18-20], 2, 295−303.

Bernárdez, E., 1982, *Introducción a la lingüística del texto,* Madrid, Espasa Calpe S.A.

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

Bickerton, D., A. Escalante, 1970, “Palenquero: a Spanish-based creole of Northern Colombia”, *Lingua*, 24, 254−267.
Birmingham Jr., J. C., 1971, *The Papiamentu language of Curaçao*, Ann Arbor, UMI.
Birmingham Jr., J. C., 1975, “Papiamentu’s west African cousins” [manuscrito].
De Haseth, C., 1990, “Een bijdrage in de discussie over het ontstaan van het Papiaments”, *De Gids*, 7−8, 548−557.
González Cabrera, I., 2006-2007, “Mecanismos de cohesión en un documento canario del siglo XVII”, *Philologica Canariensia*, 437−448.
Granda, G. de, 1978, *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos*, Madrid: Gredos.
Granda, G. de, 1988, *Lingüística e historia: temas afro-hispánicos*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
Helbig, G., J. Buscha, 1974, *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Lepizig, VEB Verlag Enzyklopädie.
Hernández Alonso, C., [1995], *Nueva sintaxis de la lengua española*, [Salamanca], Ediciones Colegio de España.
Leech, Geoffrey, J. S., 1975, *A communicative grammar of English*, London, Longman.
Lenz, R., 1928, *El Papiamento. La lengua criolla de Curazao. La gramática más sencilla*, Santiago de Chile, Balcells & Co.
Lipski, J. M., 1993, *On the non-creole basis for Afro-Caribbean Spanish* (= *Research Papers Series of the Latin American Institute*, University of New Mexico, 24).
Lockwood, D. G., 1972, *Introduction to stratificational linguistics*, New-York, Harcourt Brace Jovanovich.
Maduro, A., 1966, *Procedencia di palabranan papiamentu i otro anotacionnan*, 2 vols., Kórsou.
Maduro, A., 1967, *Observacion i apuntenan tocante “El Papiamento. La lengua criolla de Curazao”, Santiago de Chile – 1928 di Dr. Rodolfo Lenz*, Kórsou.
Maurer, P., 1986, “Le papiamento de Curaçao: un cas de créolisation atypique?”, *Études créoles*, 9, 97−113.
Maurer, P., 1987, “La comparaison des morphemes temporels du papiamento et du palenquero: arguments contre la théorie monogénétique de la genèse des langues créoles”, in: P. Maurer, T. Stolz (eds.), *Varia creolica*, Bochum, Dr. N. Brockmeyer, 27−70.
Maurer, P., 1989, “Les réiterations et réduplications lexicalisées du papiamento: influence du substrat africain?”, in : N. Boretzky, W. Enninger et al. (eds.), *Vielfalt der Kontakte. Beiträge zum 5. Essener Kolloquium über “Grammatikalisierung: Natürlichkeit und Systemökonomie” vom 6.10-8.10 1988 an der Universität Essen*, 1 Band, Bochum, 95−118.
Megenney, W. W., 1983, “La influencia del portugués en el palenquero colombiano”, *Thesaurus*, 28, 548−563.
Megenney, W. W., 1984. “Traces of Portuguese in three Carribean creoles: evidence in support of the monogenetic theory”, *Hispanic Linguistics,* 1, 177−189.
Meggeney, W. W., 1985, “La influencia criollo-portuguesa en el español caribeño”, *Anuario de Lingüística Hispánica,* 1, 157−179.
Megenney, W. W., 1986, *El palenquero. Un lenguaje post-criollo*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
Mügler, F., 1983, *A comparative study of the pronominal system of Romace based creoles*, Michigan.
Munteanu D., 1991, *El papiamento, origen, evolución y estructura*, Bochum, Dr. N. Brockmeyer.
Munteanu, D., 1996, *El Papiamento, lengua criolla hispánica*, con la colaboración de Sideney M. Joubert, prólogo de Manuel Alvar, Madrid, Gredos.
Munteanu Colán, D., 2005, *Breve historia de la lingüística románica*, Madrid, Arco/Libros S.L.
Munteanu Colán, D., 2007a, “Lenguas criollas de base románica”, in: José Enrique Gargallo Gil, María Reína Bastardas (coords.), *Manual de lingüística románica*, Barcelona, Ariel, 427−451.
Munteanu Colán, D., 2007b, “La cohesión: posible criterio de clasificación de las lenguas románicas”, in: Alexandra Cuniță, Coman Lupu *et al.* (eds.), *Studii de lingvistică şi filologie romanică. Hommages offerts à Sanda Reinheimer Rîpeanu*, [Bucureşti,] Editura Universității din Bucureşti, 391−400.

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)

Munteanu Colán, D., 2008, "La cohesión y la relación genética entre las lenguas: el caso del criollo filipino de Zamboanga", in: A. Álvarez Tejedor, A. Bueno García et al. (eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid-Diputación de Valladolid, 909−920.
Naro, A., 1978, "A study on the origins of pidginization", *Language*, 54, 314−347.
Navarro Tomás, T., 1953, "Observaciones sobre el papiamento", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 7, 183−189.
Otheguy, R., 1973, "The Spanish Caribbean: a creole perspective", in: Ch. J. N. Bayley, R. W. Shuy (eds.), *New ways of analyzing variation in English*, Washington.
Perl, M., 1982, "Creole morphosyntax in the Cuban 'habla bozal'", *Studii şi cercetări lingvistice*, 33, 5, 424−433.
Perl, M., 1984, "Las estructuras de comunicación de los esclavos negros en Cuba en el siglo XIX", *Islas*, 77, 43−59.
Perl, M., 1985, "El fenómeno de descriollización del 'habla bnozal' y el lenguaje coloquial de la variante cubana del español", *Anuario de Lingüística Hispánica*, 1, 1919−201.
Perl, M., 1988, "Rasgos poscriollos léxicos en el lenguaje coloquial cubano", *Thesaurus*, 43, 47−64.
Pike, K. L., 1967, *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*, 2ª ed., The Hague-Paris, Mouton.
Reinheimer Rîpeanu, S., 2001, *Lingvistica romanică. Lexic-Morfologie-Fonetică*. Timişoara, Bic All.
Römer, R. G., 1974, "Ta kua dje 'Ta'-nan bo ke men?", *Kristóf*, 1, 5, 217−219.
Rona, J. P., 1971, "Elementos españoles, portugueses y africanos en el papiamento", *Watapana,* 3, 7−23.
Rona, J. P., 1976, "Réhispanisation des langues créoles aux Antilles. Étude sur la divergence et la convergence", in *Actes du XIIIe Congrès Internationale de Linguistique et Philologie Romanes tenu à l'Univesrsité Laval (Québec, Canada), 29 août-5 septembre 1971*, 3 vols., Quebec, 2, 1015−1025.
Uitenbogaard, P. H. J., 1953, *De taal papiamentu en haar oorsprong*, Hilversum.
Valeriano Salazar, C., 1974, *A comparison of the Papiamento and Jamaican creole verbal system*, Montreal, Mc.Gill University [tesis doctoral].
Wagner, M. L., 1949, *Lingua e dialetti dell'America spagnola*, Firenze, Le lingue estere.
Whinnom, Keith, 1965, "The origin of the European-based creoles and pidgins", *Orbis,* 14, 2, 509−527.
Wijk, H. L. A. van, 1958, *O papiamento, um dialecto crioulo de origem española o portuguesa?*, Leyden.
Wood, R., 1972a, "The hispanization of a creole language: Papiamentu", *Hispania*, 55, 4, 857−864.
Wood, R., 1972b, "New ligt on the origin of Papiamentu: an eigteenth-century letter", *Neophilologus*, 56, 18−30.
Zamora Vicente, A., 1967, *Dialectología española*, 2ª ed. muy aumentada, Madrid, Gredos.

BDD-A320 © 2009 Editura Academiei
Provided by Diacronia.ro for IP 18.97.14.88 (2026-10-07 16:37:10 UTC)